



Learning difficulties of medicine. Perceptions and expectations of medical students in Morocco

Difficultés d'apprentissage de la médecine. Perceptions et attentes des étudiants en médecine du Maroc

Ali Hassen Abd Abu Sadah¹, Jamel Eddine Bourgadi¹, Ahmed Aziz Bousfiha², Ahmed Ben Abdelaziz³

1-Faculté de Médecine de Rabat. Maroc,

2-Faculté de Médecine Casablanca. Maroc,

3-Faculté de Médecine de Sousse. Tunisie,

RÉSUMÉ

Contexte: Le Maroc, comme les pays du Grand Maghreb, n'utilise ni la langue maternelle (arabe), ni la langue internationale dominante (anglais) dans l'enseignement de la médecine, ce qui pourrait créer des barrières cognitives dans l'assimilation des connaissances et le développement des innovations.

Objectif: Explorer les attitudes d'un échantillon représentatif d'étudiants des facultés de médecine du Maroc, vis-à-vis de leurs difficultés actuelles d'apprentissage et de leurs attentes à l'égard des projets de réforme linguistique à l'université marocaine.

Méthodes: Cette étude descriptive a inclus un échantillon stratifié proportionnel d'étudiants des Facultés de Médecine et de Pharmacie des universités marocaines, de deux sexes, pour l'année universitaire 2019-2020. Elle a utilisé un questionnaire auto-administré, exploratoire des capacités de maîtrise des langues, d'assimilation académique et de suggestions d'alternatives linguistiques.

Résultats: Un échantillon de 891 étudiants marocains en médecine, répondant au questionnaire (sex-ratio : 0,68), a été issu des huit facultés de médecine, répartis dans toutes les facultés et issus de deux filières d'enseignement secondaire: arabe et français. Les étudiants interrogés ont déclaré leur bon niveau en «lecture et compréhension» et en «parlant» l'arabe, respectivement chez 63% et 39% des répondants, et en utilisant la langue française, respectivement chez 44% et 26% des étudiants. Un tiers des répondants a admis que la langue française affectait négativement leur réussite scolaire, en augmentant le temps requis de l'apprentissage (44%) et en affaiblissant leur capacité à communiquer avec les patients (21%). Plus de la moitié des étudiants ont été sensibilisés à la dialectique de la relation d'une part entre le langage utilisé, et d'autre part l'assimilation, l'identité, la créativité scientifique et l'économie. Les futures options d'ingénierie de la problématique linguistique de la formation médicale au Maroc, se répartissaient, selon les répondants, principalement soit sur l'utilisation de la langue anglaise (69%), soit sur l'arabisation partielle (42%) ou totale (37%) des cours de médecine.

Conclusion: Malgré leur maîtrise linguistique, les étudiants en médecine au Maroc ont reconnu leurs difficultés d'apprentissage en français et ont exprimé leur conviction de réforme linguistique, basée actuellement sur une triade des langues (dont la langue maternelle). En attendant la standardisation linguistique dans les facultés de médecine, le bilinguisme (la langue maternelle et la langue anglaise) a été l'option suggérée par la majorité des étudiants marocains.

Mots clés : Facultés de Médecine – Enseignement médical - Bilinguisme

SUMMARY

Context: Morocco, like other countries of the Great Maghreb, does not use their mother language (Arabic) nor the dominant one (English), in teaching medicine, which could create cognitive barriers in assimilating knowledge and developing innovations.

Objective: To explore attitudes of a representative sample of students from Moroccan medical faculties, towards their current learning difficulties and their expectations, vis-à-vis their linguistic reform projects at the Moroccan University.

Methods: This descriptive study included a proportional stratified sample of students (both sexes) from the Faculties of Medicine and Pharmacy of Moroccan universities, during the 2019-2020 academic year. It used an exploratory questionnaire of language skills, academic assimilation, and suggestions for language alternatives.

Results: A sample of 891 Moroccan medical students, responding to the questionnaire (sex ratio of 0.68), from the eight faculties of medicine, were from two secondary education streams: Arabic and French. The students declared their good level in «reading and comprehension» and «speaking» in Arabic, respectively by 63% and 39% of the respondents, and in using the French language respectively by 44% and 26%. Third of the respondents admitted that the French language negatively affected their academic success, by increasing the time required for learning (44%) and by weakening their ability to communicate with patients (21%). More than half of the students were aware of the dialectic relationship between the language used, and assimilation, identity, scientific creativity, and economics. The future options of the linguistic problems of medical training in Morocco were mainly distributed, according to the respondents, either on using the English language (69%) or on partial (42%), total (37%) arabization of medical courses.

Conclusion: Despite linguistic mastery of medical students, in Morocco, they recognized their learning difficulties in French and expressed their conviction to linguistic review, based currently on a triad of languages (including the mother language). While waiting for linguistic standardization in medical schools, bilingualism (mother language and English language) was the option suggested by the majority of Moroccan students.

Keywords: Schools, Medical – Education, Medical – Multilingualism

Correspondance

Professeur Ahmed Ben Abdelaziz

Email: ahmedbenabdelaziz.prp2s@gmail.com

الملخص

الخلفية: يستعمل المغرب الأقصى في تعليم الطب، كسائر بلدان الشمال الإفريقي، لغة مغايرة عن اللغة الأم (العربية) و عن اللغة السائدة عالمياً (الانجليزية)، مما قد يولّد عوائق بيداغوجية و حواجز معرفية في استيعاب المعرفة و الإبداع في تنميتها.

الهدف: استكشاف مواقف عيّنة ممثلة من طلبة الكليات الطبية بالمغرب الأقصى، من صعوباتهم التعلّمية الحالية وانتظاراتهم من مشاريع الإصلاح اللغوي بالجامعة المغربية.

المنهج: هذه الدراسة وصفية، شملت عيّنة طبقية تناسبية لطلبة كليات الطب والصيدلة بالجامعات المغربية، من كلي الجنسين للعام الدراسي 2019 - 2020م، استعملت استبيانا استكشافيا ذاتيا لقدرات التمكن اللغوي، و الاستيعاب الأكاديمي و البدائل اللغوية المقترحة.

النتائج: استجاب 891 من طلبة الطب المغربيين لتعمير الاستبيان (نسبة الجنس 0.68) من كليات الطب الثمانية، توزّعوا على جميع مسالك الدراسات الطبية و انحدروا من الخيارين التعليميين الأساسيين: العربية و الفرنسية. صرّح الطلبة المستجوبون بمستواهم الحسن أثناء «القراءة و الفهم» و «المحادثة» باللغة العربية بنسبتي 63% و 39% تباعا و بنسبتي 44% و 26% تباعا، عند استعمال اللغة الفرنسية. اقرّ ثلث المستجوبين بأنّ اللغة الفرنسية تؤثر سلباً على تحصيلهم الدراسي، إذ تزيد من الوقت اللازم لذلك (44%) و تضعف قدرة تواصلهم اللغوي مع المرضى (21%). و ينه أكثر من نصف الطلبة الى جدلية العلاقة بين اللغة المستعملة من جانب و الاستيعاب والهوية و الإبداع العلمي و الاقتصاد من جانب آخر. و تتوزّع الخيارات المستقبلية لهندسة المسالة اللغوية للتعليم الطبي بالمغرب أساسا، حسب المستجوبين، إمّا إلى استعمال اللغة الانجليزية (69%) أو التعريب الجزئي (42%) أو الكلي (37%) للمقررات الطبية.

الخلاصة: برغم التمكن اللغوي لطلاب الطب بالمغرب، فقد اقرّوا بصعوبات تعلّمية للمقررات المدرّسة باللغة الفرنسية. و زادهم الوعي المجتمعي، الإيمان بمراجعة الهندسة اللغوية و مكافحة الانقسام الثلاثي التكد بين اللغة الأم و لغتي التدريس و البحث. وفي انتظار مرحلة التوحيد اللغوي بكليات الطب، فإنّ الازدواجية اللغوية (اللغة الأم و اللغة الانجليزية)، خيار ينال قدرا كبيرا من القابلية الطلابية بالمغرب الأقصى.

الكلمات المفتاحية: كليات الطب - التكوين الطبي - التعدّد اللغوي

المقدمة

يتفق البيداغوجيون أنّ اللغة الأم هي الأفضل استعمالا في الفضاءات التعليمية لاستيعاب المعرفة و التّواصل بين المتدخّلين و الإبداع العلمي في كل حقول المعرفة كالطب [1,2]. فنجاعة الاستيعاب المعرفي عند استعمال اللغة الأم ترتبط بنشاط الذاكرة، التي تضم و تتعقد أثناء التدريس بلغة ثانية [3]. ولذلك تشجّع جميع مناهج التدريس على أنّ اللغة الأم هي الأيسر لنقل المعارف، وان كانت مستحدثة و دقيقة. و تزداد أهميتها في المجالات العملية حيث يكون التّواصل مع عامّة الناس بمنطوقهم، إحدى دعائم الحرفيّة المهنية [4]. فالحوجز اللغوية، بين مسدي الخدمة الصحيّة و طالبيها، تؤثر سلبا على الجودة و تنتهك الحقوق الدّنيا للمرضى [5,6]. ولا غرابة أن تلجا معظم الشعوب، وان صغر حجم سكّانها و قلّ دخلها و قصر عمر حضارتها، إلى تطويع و تطوير لغاتها الأمّ لتدريس العلوم، كالطب [1,2]. و لقد ارتقت كلياتها الوطنية، اثر مجاهدة طلابها و أساتذتها و قادتها، في مدارج التّصنيفات العالمية، لتحتمل الصّدارة الكونية. وفي حين عملت جميع الشعوب المنحرّرة، و تحت دافعية قيم

الاستقلالية الخلاقة، على التمكين للغاتها الدّاتية في كلياتها الطبيّة، و مركزية أنظمتها الصحيّة على التّواصل مع عموم الناس، مع التمكين للغة النشر الجامعي العالمي (الانجليزية)، انطلق تدريس الطبّ و فروعه و تخصّصاته بدول المغرب الكبير، باللّغة الفرنسية، منذ إعلان استقلالها عن الاستعمار الفرنسي. و تواصل الاعتماد على هذه اللغة في تكوين المتخصّصين و بعث كليات القرب الصحي. وفي الوقت الذي تشجّع فيه الجامعات الفرنسية أبناءها على التحوّل الذّكي إلى الطبّ الانجليزي، تدريسا و نشرًا و بحثًا و تخرّجا و مناقشة، مازالت الكليات الطبية المغاربية، و خاصّة قدامى الأساتذة بها و صغار موظفيها، و برعاية ورثة زعمائها، متمسّكة باستعمال الفرنسية في تدريس مقرّراتها النظرية و العملية، برغم شرعية اللغات الأمّ و مشروعية اللغات المركزية في الحقل الطبيّ.

و تتعالى حاليا، داخل الفضاء الطبيّ الجامعي المغاربي، بالشراكة مع منظمات المجتمع الأهلي و خاصّة بالمغرب الأقصى (بقيادة الجمعية المغربية للتّواصل الصحي) [7-9]، أصوات تدعو لدعم اللغة الأمّ في كليات الطبّ و الصيدلة و طبّ الأسنان، مع الانفتاح على اللّغات العالمية الغالبة، علما و حضارة. و يعتمد هذا الحراك

النتائج

وَزَع الاستبيان على 1048 طالب وطالبة من الكليات الثمانية للطب والصيدلة بالجامعات المغربية، من الجنسين، استجاب 891 منهم لتعميره (بلغت نسبة الجنس لديهم 0.68 و امتد العمر عند قرابة 90% منهم بين 17 و 29 سنة). يلخص الجدول 1 الخصائص الديمغرافية الأساسية للعيّنة. يزاوُل ثلث الطلبة دراساتهم الجامعية بالسلك الأول للدراسات الطبية (السنة الأولى والثانية) و سجّل قرابة نصفهم بكلية الطب والصيدلة بالرباط. تقاسمت اللغتان، العربية و الفرنسية، خيارَي التعليم الأساسي للطلبة المستجوبين خلال مرحلتهم الثانوية.

صرّح طلبة الطب المغربيين المستجوبين بمستواهم الحسن أثناء «القراءة الفهم» و المحادثة باللغة العربية بنسبتي 63% و 39% تباعا. في حين اعترفوا أن هاتين النسبتين لم ترتقيا، حين استعمال اللغة الفرنسية، إلى أكثر من حدّي 44% و 26% تباعا (الجدول 2). يبيّن الجدول 3 أن ثلث طلبة الطب المسجّلين بالكليات المغربية، اقروا بان دراساتهم الجامعية باللغة الفرنسية تؤثر سلباً على تحصيلهم الدراسي، إذ تزيد من الوقت اللازم (44%) و تضعف قدرة تواصلهم اللغوي مع المرضى (21%).

في الوقت الذي ينبّه فيه سبع طلبة طب من عشر مستجوبين مغربيين أن تدريس الطب باللغة الفرنسية يساهم في هجرة العقول الوطنية إلى الدول ذات الدخل المرتفع، فإن أكثر من نصفهم يذكرون بجدلية العلاقة بين استعمال اللغة العربية في الكليات الطبية و سرعة الاستيعاب الأكاديمي و تعميق الهوية الوطنية و ترفيع الإبداع العلمي و نهضة الاقتصاد المعرفي (جدول 4).

يلخص الجدول 5 مجموعة الخيارات المستقبلية لهندسة المسالة اللغوية للتعليم الطبي بالمغرب، حسب هذه العينة القطرية. ففي حين يناهز سبع من عشرة منهم بالانعطاف المباشر نحو استعمال اللغة الانجليزية، يميل أربع طلاب مغربيين من عشر مستجوبين نحو التعريب الجزئي أو الكلي للمقررات الطبية في كليات الطب المغربية.

اللغوي (الثقافي) الطبي (العلمي) على مبدأ المسؤولية الاجتماعية للمؤسسة الجامعية العلمية، بالإنصات إلى انتظارات المرضى و استعدادات المدرّسين و مواقف الطّلاب. و تعتبر القابلية الطّلابية للتجديد اللغوي بالكليات الطبية إحدى دعائم الإصلاح الجامعي. و رغم تعدّد «اطروحات الدولة» الجامعية بكليات الطب المغربية، خلال العشرية الحالية، و الدّاعمة للغة الأمّ و مناقشتها الرّصينة لمشروعية لغة المستعمر الموروثة في تدريس الطب بمنطقة المغرب الكبير، فإنّ عدم نشرها الأكاديمي قد حال دون تعميم قناعات مهياة لنصرة اللغة الأمّ و دعم الانفتاح اللغوي. و تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف مواقف عينة ممثلة من طلبة الكليات الطبية بالمغرب الأقصى، خلال السنة الجامعية 2019-2020 من صعوباتهم التعلّمية الحالية و من انتظاراتهم من مشاريع الإصلاح اللغوي بالجامعة المغربية.

الأدوات و المناهج

هذه الدراسة وصفية شملت عينة طبقية تناسبية بقرابة (5%) لجموع طلبة كليات الطب والصيدلة بالجامعات المغربية، من كلي الجنسين للعام الدراسي 2019-2020م و البالغ تعدادهم 20958، منهم 8728 طالب (41.65%) و 12230 طالبة (58.35%). اثر اختيار مجموعة عشوائية استطلاعية، مكوّنة من خمسين طالبا في الطب والصيدلة بالجامعات المغربية، من كلي الجنسين و من خارج العينة الكاملة، تمّ التحقق من صلاحية الأداة للتطبيق على أفراد العينة الكلية، وذلك من خلال حساب صدقها وثباتها بالطرق الإحصائية الملائمة. هذا و قامت مجموعة من المحكّمين ذوي الاختصاص بالتأكد من صلاحية الاستبيان وسلامته من حيث الصياغة اللغوية.

اثر القراءات البيبلوغرافية و عمل المجموعات البؤرية، شمل الاستبيان الدّاتي، قسمين أساسيين. القسم الأول تمثّل بالمتغيرات التصنيفية/البيانات الأولية، وهي: كلية الطب، المستوى الدّراسي، سنة الازدياد، الجنس، لغة تلقّي التعليم المدرسي. أمّا القسم الثاني، فتكوّن من مجموعة فقرات موزّعة على المحاور المركزية التالية: الاقتدار اللغوي، الاستيعاب الأكاديمي، الوعي اللغوي المجتمعي، البدائل اللغوية بمؤسسات التعليم الجامعي الطبي بالمغرب الأقصى. تمّ إدخال البيانات المجمعّة إلى الحاسب الآلي ومعالجتها إحصائياً من خلال برنامج الرزم الإحصائية للدراسات الاجتماعية (Spss)، و احتساب مجال الثقة بنسبة 95%.

الجدول 2 : التمكن اللغوي (قراءة، فهما و محادثة) لعينة قطرية مغربية مستجوبة و مكوّنة من 891 طالب و طالبة في الطّب، أثناء السنة الجامعية 2019-2020

التكرار	النسبة %	مجال الثقة 95 %
اللغة العربية		
ما مستوى لغتك العربية من حيث القراءة والفهم؟		
563	63.2	60.1 - 66.1
276	31.0	28.2 - 33.9
41	4.6	3.4 - 6.0
11	1.2	0.6 - 2.0
ما مستوى لغتك العربية من حيث المحادثة؟		
351	39.4	36.4 - 42.4
392	44.0	40.9 - 47.1
120	13.5	11.5 - 15.7
28	3.1	2.1 - 4.3
اللغة الفرنسية		
ما مستوى لغتك الفرنسية من حيث القراءة والفهم؟		
389	43.7	40.6 - 46.8
405	45.5	42.4 - 48.6
88	9.9	8.2 - 11.9
9	1.0	0.5 - 1.8
ما مستوى لغتك الفرنسية من حيث المحادثة؟		
231	25.9	23.3 - 28.7
364	40.9	37.9 - 44.0
229	25.7	23.1 - 28.5
67	7.5	6.0 - 9.3

الجدول 1: الخصائص الديمغرافية الأساسية للعينة القطرية المغربية المستجوبة و المكوّنة من 891 طالب و طالبة في الطّب أثناء السنة الجامعية 2019-2020

التكرار	النسبة %	مجال الثقة 95 %
الجنس		
528	59.3	62.3 - 2.65
363	40.7	43.8 - 37.7
المستوى الدراسي		
283	31.8	34.7 - 29.0
السلك الأول للدراسات الطبية (السنة الأولى والثانية)		
274	30.8	33.7 - 28.0
السلك الثاني للدراسات الطبية (السنوات الثالثة والرابعة والخامسة)		
216	24.2	26.9 - 21.6
السلك الثالث للدراسات الطبية (السنة السادسة/ طبيب داخلي / مقيم)		
118	13.2	15.4 - 11.2
طبيب ممارس		
كلية الدراسة أو التخرج		
408	45.8	48.9 - 42.7
كلية الطب والصيدلة بالرباط		
118	13.2	15.4 - 11.2
كلية الطب والصيدلة وجدة		
102	11.4	13.5 - 9.5
كلية الطب والصيدلة بالدار البيضاء		
94	10.5	12.5 - 8.7
كلية الطب والصيدلة مراكش		
78	8.8	10.7 - 7.2
كلية الطب والصيدلة فاس		
38	4.3	5.7 - 3.2
كلية طب الأسنان بالرباط		
31	3.5	4.8 - 2.5
كلية الطب والصيدلة طنجة		
22	2.5	1.7 - 3.6
كلية الطب والصيدلة اكادير		
لغة التعليم المدرسي؟		
452	50.7	47.6 - 53.8
الفرنسية		
426	47.8	44.7 - 50.9
العربية		
13	1.5	0.8 - 2.4
أخرى		

المناقشة

يعدّ استعمال اللغات الأمّ في تدريس المعارف كالـتكنولوجيا و العلوم ومنها الطبّ و فروعها، من الثوابت البيداغوجية في العالم بأسره [2,1] ، منذ السنوات الأولى لبناء الدول الوطنية. ولئن استطاعت اللّغة العربية أن تصبح لغة رسمية معتمدة لدى الأمم المتّحدة (إلى جانب الإنكليزية و الإسبانية و الروسية و الصينية و الفرنسية)، فإنها ما زالت تعيش الاغتراب في معظم الجامعات العربية. فباستثناء بعض التجارب، فان الطبّ لا زال يدرّس مثلا بكل الكليات الصحية بالمغرب الكبير، و منها ولايات المغرب الأقصى، بلغة لا يتكلّمها جموع الناس و لا تنشر بها المجلات المعتمدة. و برغم الإرث الحضاري الكبير للغة العربية و اكتساحها للشبكة الافتراضية، فان الحوار مستمرّ داخل أوساط المتدخلين في الشأن الأكاديمي، حول مدى ملائمة استمرار التدريس باللغة الفرنسية بكلّيات الطبّ بالمغرب الأقصى مع انتظارات السّاكنة و أحلام الطلبة [7]. و يعود الفضل للجمعية المغربية للتواصل الصّحي، أن طرحت الإشكالية اللغوية بكلّيات الطّبية المغربية (مؤطّر 1)، منذ سبع سنين، عبر مؤتمرات و ندوات و اطروحات علمية، تدرس القابلية الأستاذية و الطلّابية للإصلاحات اللغوية. ولئن غطّت هذه الدراسة الكليّات الطّبية الثمانية بالمغرب الأقصى، بعدد جملي يقارب الخمس في المائة من الطلبة، فان العدد الكامل للمستجوبين ببعض الكليات الحديثة النشأة كان قليلا. كما أن اللّجوء إلى استجواب بعض الأطباء الممارسين الشبان، قد يؤدي إلى الميلان عن النتائج الصادقة. و تعرض هذه المناقشة الخلاصات المركزية الثلاث لهذا الاستبيان: التمكن اللغوي لطلّاب الطبّ، و الصّعوبات التعلّمية بغير اللغة الأمّ و الوعي المجتمعي للإشكال اللغوي، لدى الأفواج الطلّابية الجديدة بكلّيات الطّبية المغربية، ممّا يعيننا على استكشاف مدى القابلية الطلّابية لهندسة التّحوّلات اللغوية المستقبلية، عند تدريس الطبّ بالمغرب الأقصى و بلدان المغرب الكبير المستخدمين للغة الفرنسية.

التمكّن اللغوي

أكدت هذه الدّراسة مرّة أخرى، على التمكن اللغوي لطلّاب الطبّ بالمغرب الأقصى و ذلك عبر اعتقادهم الاقتدار الدّراسي على استعمال اللغتين العربية و الفرنسية داخل الفضاء الجامعي. و ينسحب هذا الموقف على طلبتي المسارين اللغويين بالتعليم الأساسي في بلاد المغرب. و تدلّ هذه الملاحظة على تميّز المتفوقين عامّة في معظم المقرّرات الإنسانية و العلمية. و لمّا كان الطبّ من شعب الصفوة، لا يقدر على اختياره إلا المميّزون، اقتدر الموجهون إليه عموما على

الجدول 3: تقييم واقع التعلّم والتواصل باللّغة الفرنسيّة حسب عينة قطرية مغربية مكوّنة من 891 طالب و طالبة في الطبّ، أثناء السنة الجامعية 2019-2020

التكرار	النسبة %	مجال الثقة %95	الدراسة باللّغة الفرنسيّة تزيد من الوقت اللازم للتّحصيل الدّراسي؟
392	44.0	40.9 - 47.1	لديك مشكلة في التواصل اللغوي مع الأساتذة و/ أو الأطباء المقيمين؟
298	33.4	30.5 - 36.4	الفرنسية لغة تتواصل مع الأساتذة والأطباء المقيمين؟
288	32.3	29.4 - 35.2	الدراسة باللّغة الفرنسيّة تؤثّر سلباً على تحصيلك الدّراسي؟
287	32.2	29.4 - 35.1	لديك مشاكل في استيعاب المقرّرات الدّراسيّة باللّغة الفرنسيّة
236	26.5	23.8 - 29.3	هل لديك مشكلة في التواصل اللغوي مع المرضى؟
187	21.0	18.6 - 23.6	هل تحتاج إلى قاموس لغوي أثناء دراسة المادة العلميّة؟
51	5.7	4.4 - 7.3	

الجدول 4: درجة الوعي الثقافي اللّغوي لعينة قطرية مغربية مكوّنة من 891 طالب و طالبة في الطبّ أثناء السنة الجامعية 2019-2020

التكرار	النسبة %	مجال الثقة %95	اللغة العربيّة قادرة على استيعاب العلوم الطّبية؟
648	72.7	69.8 - 75.4	تدريس الطبّ باللّغة الفرنسيّة يساهم في هجرة العقول؟
617	69.2	66.2 - 72.8	تدريس العلوم الطّبية باللّغة العربيّة يحافظ على الهوية الوطنيّة؟
617	69.2	66.2 - 72.8	تجد سهولة بالتعلّم باللّغة العربيّة؟
547	61.4	58.3 - 64.4	استعمال اللّغة العربيّة في التعليم يزيد من القدرة على الإبداع؟
538	60.4	57.3 - 63.4	تتفق مع تدريس العلوم الطّبية باللّغة العربيّة؟
469	52.6	49.5 - 55.7	أنّ التدريس باللّغة العربيّة يساهم في تطوير الاقتصاد الوطني؟
417	46.8	43.7 - 49.9	راض عن استعمال الفرنسية في التدريس بدلا من اللغة العربية؟
374	42.0	39.0 - 45.1	

الجدول 5: مقترحات حلول لإشكالية تدريس العلوم الطّبية باللّغة العربيّة حسب عينة قطرية مغربية مكوّنة من 891 طالب و طالبة في الطبّ، أثناء السنة الجامعية 2019-2020

التكرار	النسبة %	مجال الثقة %95	هل تؤيد التدريس بلغة أخرى؟
616	1.92	66.2 - 71.9	هل تؤيد التعرّيب الجزيئي للعلوم الطّبية؟
374	42.0	39.0 - 45.1	هل تؤيد أن يكون المقرّر باللّغة الفرنسيّة والشرح باللّغة العربيّة؟
374	42.0	39.0 - 45.1	هل أنت مع استمرار تدريس العلوم باللّغة الفرنسيّة؟
364	40.9	37.9 - 44.0	هل تؤيد التعرّيب الكلي للتعليم الطّبي؟
329	36.9	33.9 - 39.9	

الكلمات التي قرأها. بعد أربع ساعات من القراءة، عقد امتحان قصير للجميع لمعرفة مدى استيعابهم لما قرأوه. بعد أسبوع، أُعيدت التجربة بأن وُزِعَ عليهم مقال آخر باللغتين، مع تداول لغة القراءة، ثم عقد لهم امتحان. بينت نتائج الامتحان أن قدرة استيعاب الطالب تكون أكبر عند تلقّيه العلوم بلغته الأم وأن الطالب الذي يدرس باللغة العربية تزداد سرعته في القراءة بـ 43% وتحسّن قدرته على الاستيعاب بـ 15% عمّا لو قرأ باللغة الإنجليزية [10].

الصعوبات التعلّمية

بالرغم من تصريحهم بالتمكّن اللغوي المزدوج للغة الأم و لغة المناهج الفرنسية للكليات الجامعية، فإن طلاب الطب المغاربة يقرّون بصعوبات تعلّمهم للطب عند الاستعمال الرّسمي للغة الفرنسية داخل الفضاء الجامعي المغربي. خلال هذا الاستبيان، اعترف من اثنين إلى أربع طلاب من عشرة، أن لديهم صعوبات في استيعاب المقرّرات الدراسية باللغة الفرنسية في الكليات الطبيّة وفي التواصل مع الأساتذة المستعملين للفرنسية في دروسهم النظرية و شروحاتهم التدريجية من ناحية، و مع المرضى المقيمين بالأقسام الاستشفائية و المراجعين للعيادات الخارجية الناطقين باللغة الأم و اللهجات المحلية، من ناحية أخرى. كما تجرّؤوا بالتصريح أن دراسة الطب باللغة الفرنسية تؤثر سلباً على تحصيلهم الدراسي و تزيد من الوقت اللازم لاستكمال تعلّم شعبة معقّدة و طويلة كالتب.

إن الصّعوبات الأكاديمية ذات الجذور اللغوية بالكليات الطبية المغربية لا تقتصر على الطلاب، بل تمتدّ أيضاً إلى المدرّسين باللغة الفرنسية و الباحثين، المستعملين ضرورة اللغة الانجليزية، و عموم المرضى الذين يفصلون، ككلّ شعوب العالم، الخدمات المؤسّسة على اللغة الأم [4-6]. وهكذا لم يحمي التمكن اللغوي لطلاب الطب بالمغرب الأقصى، من التحدّي اللغوي، وهم يعيشون يوماً اكرهات التنافر اللغوي بين: عربية النّاس و فرنسية المدرّسين و انجليزية الباحثين. إن الانقسام اللغوي، الثلاثي الأبعاد بالبلدان المغربية، يرهق كثيراً القابليّة الطلابية لتعلّم الطب. ولولا الاقتدار اللغوي لطلبة الطب بالمغرب الكبير لهوت الكليات الطبية داخلها إلى درجات سفلى من الفشل الدراسي. عندما يضطرّ طالب الطب بالمغرب، و ببلدان المغرب الكبير، إلى استعمال ثلاث لغات لاستيعاب المقرّرات الطبية، فإنّ طريقه إلى الإبداع المعرفي، كما المسؤولية المجتمعية، طويل مرهق و مكلف.

أنّ حلحلة الإشكالية اللغوية، في الكليات الطبية بالمغرب الأقصى، تمرّ حتماً عبر مكافحة الانقسام بين لغات التطبيق و التدريس و البحث، في اتجاه التوحيد بين لغات الممارسة و التعليم و البحث

النّجاح بكل المقرّرات مهما اختلفت أبعادها. و يؤدّي هذا التمكن اللغوي بالكليات الطبيّة إلى المشقّة المنهجية لدراسة تأثير الخيار اللغوي على التحصيل الدراسي. كما تؤكّد أهميّة الاقتدار اللغوي، تماماً كما في باقي العلوم الإنسانية، على النّجاح الدراسي في الطبّ و في عمّة المسالك العلمية. و قد عملت المدرسة التعليمية المغربية التي استفادت من مدن اليقظة المغربية و لاجئي الهجرة المورسكية من ناحية و مرونة المناهج التعليمية الذي سمح بتعدّد المدارس الثانوية وفق البرامج العامة من ناحية أخرى، على الاقتدار اللغوي لطلاب الطب بالمغرب الأقصى.

و لقد شمل التمكن اللغوي المتعدد اللّغات عموماً، «القراءة و الفهم» و المحادثة، كنتيجة للاستثمار الرّسمي و العائلي و الأهلي (العائلة الموسّعة للتربية و التعليم). إضافة إلى المناهج الحكومية، تعتبر العائلة المغربية المقيمة في الحضر، التكوين اللغوي للأبناء في تمكّن اللغة الفرنسية المهيمنة إدارياً، ضرورة قصوى. بينما لا تقتصر الأسرة المغربية المقيمة في الداخل و أعماق القطر، من الاستثمار في تعليم أطفالهم اللغة الأم، اللغة العربية، رمز الامتياز و الرفعة المجتمعية. ولقد ساهمت عوامل متعدّدة في الرّيادة اللغوية لطلبة الطبّ بالمغرب، كالتقدير العام لكليات الطبّ و لغة الدراسة الجامعيّة والانفتاح العالمي و التوجيه الجامعي و التباهي المجتمعي. و تزيد الجدلية بين التراكم العلمي و الحصيلّة اللغوية في التميّز الطبي و التمكن العلمي على السواء.

و لئن كان التمكن اللغوي شرطاً أساسياً للتفوّق الدراسي في كليات الصفوة كالتبّ، فإن الإجماع حاصل اليوم على سلاسة الاستيعاب باللغة الأم [1-5]، إضافة إلى فتحها الافاق إلى ما في عمق النصّ و ما على جوانبه و ما في أحشائه. و تشهد نتائج دراسة أجريت بكلية الطب بجامعة الملك فيصل بالسعودية على أسبقية اللغة الأم لاستيعاب المعرفة. فبهدف دراسة سرعة القراءة ومدى الاستيعاب على عيّنة من 124 طالب وطبيب امتياز وطبيب مقيم، وذلك خلال العام الدراسي 1991/1992م، نصف أفراد العينة من الذكور والنصف الآخر من الإناث، قسّمت كل فئة من الفئات الثلاث (الطلاب، وأطباء الامتياز والأطباء المقيمين) إلى مجموعتين، تشمل كل مجموعة حوالي 20 فرداً. اختير مقالان من كتاب الرّعاية الصّحية عام 2000 في أصله الإنجليزي ومن الترجمة العربية لنفس الكتاب، و أعطيت كل مجموعة مقالا طبياً لقراءته. نصف أفراد المجموعة قرأت المقال باللغة الإنجليزية والنصف الآخر قرأته مترجماً إلى العربية. استغرق وقت القراءة 30 دقيقة، حدّد بعدها كل فرد من أفراد المجموعة السّطر الذي انتهى إليه. وبذلك حسبت عدد

والإبداع [12]. ولذلك احتلت الجامعات المدرّسة للطب و العلوم بلغات شعوبها، الممولة له بضرائبهم، الصّدارة في التصنيفات العالمية للتميّز الجامعي.

ولأنّ اللّغة الأمّ هي إحدى تجليات الهوية، فهي أشدّ مقوماتها خصوبةً وعمقاً وتركيباً. فالعرب الدارسون للطب بلغات أجنبية داخل بلدانهم أو خارجها، تضعف علاقاتهم بأهاليهم المتكلمين اللغة الأمّ، في حين يزداد انتماءهم لبلدان لغة التدريس. كما أنّ الأفارقة الدارسين للطب باللغة العربية، بالشمال الإفريقي، يقوى ارتباطهم بالعروبة و شعوبها. إضافة إلى ذلك، فإن تدريس العلوم الطبيّة باللّغة الأمّ عملٌ تنمويّ، لأنّ الاستثمار في التعليم واللّغة هو استثمار في الإنسان، وهو أساس التقدّم والإنتاج وصانعه. ففوّه اللّغة دليلٌ على قوّة أمّتها، و لا تطوير للأمة إلا بتطوير لغتها؛ لتصبح لغة علم وتكنولوجيا ومُعاصرة، ولن تصبح كذلك إلا إذا كانّ التعليم في مختلف مراحلِه بلغة الأُمّة [3].

ولأنّ العربية هي اللّغة الأمّ لقرابة النصف مليار من الساكنة، فهي بالضرورة اللّغة الأقدّر على استيعاب الطبّ و سائر العلوم لمتكلميها داخل حدود أهاليها، نظرا لغنى اشتقاقاتها و كثرة مرادفاتها من ناحية و نجاح تجربة تعريب التدريس الجامعي و توفير المراجع اللازمة لاستعمالها من ناحية أخرى. و ما تفوّق العرب المدرّسين للطبّ في بلدانهم، باللّغة الانجليزية، إلا دليل على نجاح المقاربة التّديرية للانفصام اللغوي، الإشكالية الرئيسية للجامعات العربية المستعملة للغة الفرنسية.

حلحلة الإشكالية اللغوية

لقد عبّرت إجابات طلبة الطب المغاربة عن تمكّنهم اللغوي للغة الأمّ و اللّغة الرّسمية الثانية بالبلاد و عن شعورهم بصعوبات تعلّمية لهيمنة اللّغة الفرنسية على مناهج الكليات الطبية وأيضا عن عمق الوعي لديهم بشمولية المسألة اللغوية في هندسة التعليم العالي و علاقتها لا بالبيداغوجيا فقط بل بالهويّة و الاقتصاد. إن إحساس طلبة الطبّ بالمغربّ بالإشكالية اللغوية الناتجة عن الانفصام اللغوي التّكد بين تجدرّ للغة العربيّة الأمّ و هيمنة لغتين أجنبيتين: الفرنسية على التدريس و الانجليزية على البحث ، قد وُلد تحسّس بدائيّ، لم ينفك عن الانفصام اللغوي بل عدل فقط من توزيع ضواربه. فبينما يؤيد قرابة السبعين بالمائة من طلبة الطبّ بالمغرب الأقصى إضافة للغة الانجليزية لأنشطة الحراك العلمي الجامعي، يطالب أربعون بالمائة منهم بضرورة التعريب الجزئي للعلوم الطبية، في حين لا ترى نفس النسبة مناصا من استمرارية الرّيادة للفرنسية في كليات الطب المغربيّة.

العلمي، كما في الشعوب الانجليزية، أو الثنائية بين لغتي التعليم في الكلية و المستشفى من ناحية و لغة المخابر من ناحية أخرى كما في المجتمعات الفرنسية. و لعلّ ترجمة المصطلحات الطبية العربية كان إحدى الاستراتيجيات لمكافحة الانفصام بين لغة الناس و لغة المقررات الدّراسية بالكليات الطبيّة بالدول العربية، خاصّة أنّ نسبة المصطلحات الطبية لا يتعدّى 3% من مجموع كلمات المادة العلمية في مجال الطب. أمّا في ما يتعلق بتدريسيهم التطبيقي، فإنّ الطلاب العرب الدارسين بكليات الطبّ والصيدلة في بلدانهم بلغات أجنبية يستفيدون من لغتهم الأمّ في التواصل مع المرضى أثناء مراحل الفحص الطّبي. ففي لبنان، أجرى الباحثون دراسة استقصائيّة على عينة من 457 طالب طبّ في الجامعات اللبنانيّة لتقييم قدرتهم على الحصول على القصة السريريّة من المرضى بلغتهم الأمّ (العربية). وقد بلغت نسبة هؤلاء 88.5% من المشاركين، ارتبطت ثقّتهم من عروبّتهم، إضافةً للنسيج الاجتماعي اللبناني ذي ثقافة متعدّدة اللغات. [11]

الوعي المجتمعي

إضافة إلى تمكّنهم اللغوي المزدوج للغة الأمّ و اللّغة الأجنبية المهيمنة من ناحية و صعوباتهم الدّراسية مع المقرّرات الجامعية و التواصل مع الأساتذة و المرضى من ناحية أخرى، أكّدت إجابات الطلبة المغربيين المستجوبين على رؤيتهم العميقة للمسألة اللغوية في الفضاء الجامعي. حسب طلبة الطبّ المغاربة، فإن مركزة تعليمهم على اللّغة الفرنسية يعمّق أزمة هجرة الأدمغة من جنوب إلى شمال المتوسّط وبالتالي التصحّر الصّحي، خاصة بالجهات الريفية و القروية و الجبلية ببلدهم. كما أكّد الطلاب المستجوبون على أنّ استعمال اللّغة الأمّ في الكليات الطبيّة يزيد من قدرتهم على الرفع من أداء الاستيعاب الدّراسي و الإبداع المعرفي و من تعميق الشعور بالانتماء و الاعتزاز بالهويّة الوطنية [12]. يعيش كل المتعلّمين للطبّ، بلغات مغايرة للغات الأمّ، اغترابا أثناء تواصلهم مع المرضى، فترة التدريب و أثناء العمل، ما يدفعهم للتفاعل الإيجابي مع دعوات الهجرة إلى البلدان الناطقة باللغات الأمّ وخاصّة البلدان التي تتبنّى سياسة لغوية رسمية متجانسة مع المنطوق الشعبي لديهم.

و لا غرابة أن يكون التعليم المؤسّس على اللّغة الأمّ طريقا للإبداع المعرفي، إذ يسهّل الاستيعاب بعد سرعة الفهم. فالتعليم القائم على اللّغة الأمّ، مكمّن قوّة جوهريّ، يزيح عقبه اللّغة الأجنبية ويجعل الضوء مسلّطا على استيعاب المعلومة، لا القالب الذي صيغت به هذه المعلومة. فكلّما أزيحت العقبات بين الطالب والمعلومة، تمكّن الطالب من المعلومة وخرج من قفص التلقّي إلى التعلّم التفاعلي

في البلدان العربية صعوبات لغوية نتيجة تدني مجال اللغة الأم [1-2] ، رغم تجارب التعايش اللغوي في ظل سيطرة اللغة الأجنبية. في دراسة حديثة، [13] قام الباحثون بتقييم الازدواجية اللغوية للنصوص الطبية والتربوية المكتوبة لغير الناطقين باللغة الإنجليزية من طلاب الطب العرب. شارك في هذه الدراسة 1546 من طلاب الطب الناطقين بالعربية، من دول مختلفة، في اختبار تفاعلي تجريبي عبر الإنترنت. قِيم الاختبار الفهم العلمي للمشاركين عبر ثلاث فقرات: الأولى استخدمت اللغة الأم (العربية)، والثانية جمعت المصطلحات الإنجليزية واللغة الأم المبسطة (الهجينة) ، والثالثة استخدمت (الإنجليزية). أظهرت النتائج متوسط نقاط أعلى بكثير وإجابات صحيحة في أسرع وقت للفقره الهجينة. علاوة على ذلك، فضل 50% من المشاركين الفقرة المختلطة على الفقرتين الأخريتين. اقترح المؤلفون أن تقدم اللغة العربية المبسطة، جنباً إلى جنب مع المصطلحات الإنجليزية، كطريقة بديلة قابلة للتطبيق للنصوص الطبية والتعليمية المكتوبة بين الناطقين باللغة العربية. ولأن المرضى، ذوو الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية يمثلون نسبة متزايدة من سكان الولايات المتحدة الأمريكتين، هم معرضون لخطر تلقي رعاية دون المستوى الأمثل، بسبب صعوبة التواصل مع مقدمي الرعاية الصحية الذين لا يتحدثون لغتهم، دعمت الدراسات إستراتيجيتين أساسيتين لتحسين استعداد الطلاب للتواصل مع هذه الشرائح أثناء تعلم الطب: الأولى تدريب الطلاب على العمل بفعالية مع المترجمين الفوريين والثانية زيادة التنوع الطلابي لتعكس بشكل أفضل التركيبة السكانية الأمريكية المتغيرة [14].

ختاماً، أكدت هذه الدراسة الرائدة والحديثة حول الصعوبات اللغوية بالكليات الطبية بالمغرب الأقصى، أنه برغم تمكن الطلاب اللغوي للغات المستعملة في المجتمع والمدرج والمخبر، فإنهم يقرّون بصعوبات تعلّميّة للغة الفرنسية المعتمدة في تدريس شعبة طويلة ومعقدة كالتب. ويزيدهم الوعي المجتمعي الإيمان بالضرورة القصوى لمراجعة الهندسة اللغوية بكليات الطب بالمغرب الأقصى ومجموع بلدان المغرب الكبير والتي ما زالت تعاني، منذ خروج الاستعمار المباشر، من إشكالية الانقسام الثلاثي التكد بين لغة الساكنة (اللغة الأم) و لغة التدريس (اللغة الفرنسية) و لغة البحث و التطوير (اللغة الانجليزية). وفي انتظار مرحلة الاقتدار الشعبي والمؤسسي والرسمي على التوحيد اللغوي بكليات الطب و عموم الكليات الطبية بالشمال الإفريقي، فإن الانتقال السريع و السلس إلى الازدواجية اللغوية (اللغة الأم و اللغة العالمية)، مع

ويعود هذا الارتباك في اختيار اللغة المعتمدة في المؤسسات الجامعية المغربية إلى السجال الطويل منذ مرحلة الخروج المباشر للاستعمار الفرنسي، بين حماة نمط الحياة الفرنسي عند المغلوبين «المولعين بتقليد الغالب»، (كما يقول العلامة ابن خلدون)، و تيارات الهوية المنافحة عن العربية، لغة الناس و المسؤولية الاجتماعية لكل القطاعات الخدمية للمجتمع من ناحية، و تيارات الحداثة المنادية بالتواصل المباشر باللغة الانجليزية الأكثر إنتاجاً و إشعاعاً و استهلاكاً للمعرفة في العالم من ناحية أخرى. إن الإشكال اللغوي في الجامعات العربية، حسب الدكتور المهدي المنجرة، لم يكن قط إشكالا بيداغوجيا بحتا، بل هو قبل كل شيء إشكال سياسي يتعلّق بقيم الحرّية و الاستقلالية و القيادة للشعوب الخارجة من الاستعمار المباشر.

إن الصيغ الجديدة لحلحلة الإشكالية اللغوية، المعتمدة على إعادة جدولة المقررات والتدريب و البحوث حسب اللغات الثلاث، ليست حلاً متناغمة ما دامت مرتكزة على مبدأ الانقسام الثلاثي الذي يتجاوز قدرة الاستيعاب و الإبداع في شعبة جامعية طويلة ومعقدة، تستند إلى ثلاث لغات للتدريس و التطبيق و التطوير. فالهندسة اللغوية بالكليات الطبية بالمغرب الأقصى و سائر دول المغرب الكبير يجب أن تستند إلى ثلاث مبادئ:

أولاً. المسؤولية الاجتماعية: فالخدمة الطبية يجب أن تقدم للناس بلغتهم أثناء الاستجواب الصحي و التثقيف الصحي و سائر الأنشطة العلاجية. ثانياً. البيداغوجيا التعلّميّة: و التي تؤكد على أن اللغة الأم هي الأيسر عند التدريس و الأفضل للاستيعاب و الأرجح للإبداع المعرفي.

ثالثاً. البحث العلمي الجامعي: للمدرّسين و الدارسين لتحسين المعطيات وحلحلة المشكلات. و لن يكون ذلك حالياً إلا بلغة أكثر الجامعات نشرًا للبحوث العلمية. وفي غياب التناغم بين لغة الناس و لغة الجامعة و لغة العلم، المحقّق للتوحيد اللغوي، يكون لزاماً الانتقال إلى نموذج لغوي مزدوج بالكليات الطبية: اللغة الأم للتطبيق الحرفي و التدريب المهني و الانجليزية للتحسين الدراسي و البحث العلمي. إن أيسر ما يكون التطبيق العملي للازدواج اللغوي في تدريس الطب هو في فرنسا، فالجامعة تدرّس بلغة مرضاها، و مرتادوها يتمنون على النشر العلمي و الشراكة مع الجامعات الانجليزية. ورغم ذلك تتطلب الازدواجية اللغوية الجامعية لتعليم الطب، التركيز على اللغة الأم. لقد أظهرت تجربة الكليات الطبية الناطقة بالانجليزية

11. Abi Raad V, Raad K, Daaboul Y, Korjian S, Asmar N, Jammal M, Aoun Bahous S. Medical education in a foreign language and history-taking in the native language in Lebanon - a nationwide survey. *BMC Med Educ* 2016; 16(1): 298.
12. Ben Abdelaziz A, Ben Fadhl M, Harrabi I, Ghannem H. [Survey of surgical and radiological semiology modules and their adaptation to the Arabic cultural environment]. *East Mediterr Health J* 2003; 9(3): 431-40.
13. Alsuliman T, Alasadi L, Mouki A, Alsaid B. Language of written medical educational materials for non-English speaking populations: an evaluation of a simplified bi-lingual approach. *BMC Med Educ* 2019; 19(1): 418.
14. Rodriguez F, Cohen A, Betancourt JR, Green AR. Evaluation of medical student self-rated preparedness to care for limited English proficiency patients. *BMC Med Educ* 2011; 11: 26.
15. Mahmdani AA, Abdel Rahman SH. [Evaluating the impact of Arabization on medical students' acquisition, Gezira University, Sudan]. *East Mediterr Health J* 2006; 12 Suppl 2: S223-9.

حزمة من الإجراءات الاستثنائية المصاحبة، قصد الاستفادة من الإرث الفرانكفوني، خيار ينال القابلية الطلابية بالمغرب الأقصى. و تستفيد الهندسة اللغوية بكليات الطبّ بعموم دول المغرب الكبير بالتجربة السودانية الرائدة في جامعة الجزيرة، حيث صرّحت التقارير التقييمية للمسارين الدراسيين، العربي و الانجليزي، و بعد الاختبار الإحصائي، «أنّ الأداء العام للفصول التي درست الطب باللغة العربية كانت أفضل» [15]. و تطلّ وثيقة الثامن عشر من شهر أكتوبر لسنة 2014 بفضاء كلية الطب للدار البيضاء، خارطة طريق للمصالحة بين لغة تدريس الطب و انتظارات الطلبة و استحقاقات المرضى، بالمغرب الأقصى و عموم دول المغرب الكبير (مؤطر 1).

المراجع:

1. Tayem Y, AlShammari A, Albalawi N, Shareef M. Language barriers to studying medicine in English: perceptions of final-year medical students at the Arabian Gulf University. *East Mediterr Health J* 2020; 26(2): 233-8.
2. Hamdy H, Telmesani AW, Al Wardy N, Abdel-Khalek N, Carruthers G, Hassan F, et al. Undergraduate medical education in the Gulf Cooperation Council: a multi-countries study (Part 1). *Med Teach* 2010; 32(3): 219-24.
3. Kim JJ, Kim MS, Lee JS, Lee DS, Lee MC, Kwon JS. Dissociation of working memory processing associated with native and second languages: PET investigation. *Neuroimage* 2002; 15(4): 879-91.
4. Mohamed Z, Roche S, Claassen J, Jama Z. Students' perceptions of the effectiveness of additional language tuition in the University of Cape Town MBChB programme: A descriptive cross-sectional study. *Afr J Prim Health Care Fam Med* 2019; 11(1): e1-e10.
5. Morales R, Rodriguez L, Singh A, Stratta E, Mendoza L, Valerio MA, Vela M. National Survey of Medical Spanish Curriculum in U.S. Medical Schools. *J Gen Intern Med* 2015; 30(10): 1434-9.
6. Krugman SD, Parra-Roide L, Hobson WL, Garfunkel LC, Serwint JR. Spanish-speaking patients perceive high quality care in resident continuity practices: a CORNET study. *Clin Pediatr (Phila)* 2009; 48(3): 304-10

7 احمد عزيز بو صفيحة. التكوين بالفرنسية لا يناسب مهنتي الصحة في المغرب. *المجلة الصحية المغربية* 2021;(29): 39 - 41

8 عدنان التازي. تدريس الطب باللغة العربية، الآفاق والإمكانيات في رحاب الضاد. *المجلة الصحية المغربية* 2021;(29): 44

9 محمد البياز. منهجية المعجم المفهومي للمصطلح العلمي: مساهمة لترجمة العربية لمستجدات العلوم الكونية. *المجلة الصحية المغربية* 2021. : (29): 45

10 زهير أحمد السباعي. دفاع عن تعليم الطب باللغة العربية. موقع مركز تعريب التعليم الطبي

**مؤطر 1 : توصيات الخبراء حول لغة تدريس العلوم الصحية بالمغرب
خلال المؤتمر الوطني للجمعية المغربية للتواصل الصحي
السبت 18 أكتوبر 2014. كلية الطب والصيدلة بالرباط**

التوصية 1: «ضرورة تدريس العلوم الصحية باللغة العربية لتمكين الطلبة من أعلى مستويات التحصيل والاستيعاب لتخصصاتهم إلى جانب دعم تدريس اللغة الانجليزية في كل المستويات من الابتدائي إلى المستوى الجامعي حتى يتمكن مهنيو الصحة من الانفتاح على العالم في هذا المجال.»

التوصية 2: «سهولة الشروع في إعداد المراجع الأساسية بالعربية في المجال الصحي الأساسي الجامعي (قبل التخرج)، إذ قدّر الخبراء مدة سنة أو سنتين لإعداد هذه المراجع الأساسية. أما مراجع التكوين الصحي المستمر (بعد التخرج) فيمكن للطبيب والصيدلاني الدارس لتخصصه بالعربية والتمكّن من اللغة الإنجليزية أن يتابع وبسهولة التطور العلمي في مجاله من خلال المجلات والمراجع الأساسية والتي تصدر أغلبها باللغة الإنجليزية.»

التوصية 3: «إن تدريس العلوم الصحية بالانجليزية ليس ضرورة لبلوغ مستوى الدول المتقدمة في المجال الصحي، لان جَلّ هذه الدول لا تدرس العلوم الصحية باللغة الانجليزية وإنما بلغتها الوطنية.»

التوصية 4: «للدعم الدور الريادي للمغرب في إفريقيا وخاصة الدول الناطقة باللغة الفرنسية، يمكن الإبقاء على تدريس العلوم الصحية بالفرنسية في بعض كليات الطب والصيدلة بالمغرب، لكن تدريس العلوم الصحية باللغة العربية يعدّ الأنجع للطلاب المغربي في استيعاب وامتلاك مهارات تخصصه وكذلك جعله فعّالاً في التوعية الصحية التي تعد ركيزة أساسية في التنمية البشرية

التوصية 5: «إن الظروف الحالية بالمغرب مساعدة للانتقال إلى التدريس باللغة العربية في المجال الصحي وذلك لان التكوين العلمي انطلاقاً من الابتدائي وإلى الثانوي هو باللغة العربية مع وجود معاهد عليا متخصصة في تعريب المصطلح العلمي، وكذلك وجود مختبرات مغربية متطورة في مجال هندسة اللغة العربية، ...

التوصية 6: «ضرورة تدريس العلوم بصفة عامة والعلوم الصحية بصفة خاصة باللغة العربية من أجل تفادي الاغتراب القيمي للطلاب، فالعقل والوجدان لا يتوحدان إلا عندما تكون لغة العلم هي لغة الثقافة والهوية، وبالتالي يصبح التوجّه نحو تعريب العلوم الصحية ضرورة حضارية ملحة.»

التوصية 7: «يجب تشجيع مبادرات إصدار الكتب باللغة العربية وكذا ترجمة المصطلحات والدروس إلى العربية والإسراع في وضع منهجية محكمة للانتقال التدريجي في سنتين أو ثلاث سنوات إلى تدريس العلوم الصحية باللغة العربية، خاصة من خلال البداية بإنشاء مسالك اختيارية للتدريس باللغة العربية في بعض كليات الطب والصيدلة على غرار ما سيشعر فيه في القريب من إنشاء مسالك للتدريس باللغة الانجليزية في بعض كليات الطب والصيدلة بالمغرب.»

التوصية 8: «العمل على تطوير المجلة الصحية المغربية - لسان الجمعية المغربية للتواصل الصحي- من حيث المضمون وذلك بإغنائها بعدد أكبر من المقالات العلمية مع تنوع التخصصات ووضع آلية لاستقبال الملاحظات والاقتراحات من القراء، وكذلك السعي إلى إضافة مجالات أخرى متخصصة تساعد الاتجاه التعريبي للعلوم الصحية والعمل على توسيع مداها إلى دول المغرب العربي.»

التوصية 9: «ضرورة اتخاذ قرار سياسي لإنجاح تدريس العلوم الصحية باللغة العربية مما سيعزّز الكفاءات المهنية والتواصلية لدى الطبيب والصيدلاني ومهنيي الصحة لأن اللغة الوطنية هي الأفضل في استيعاب الدروس وامتلاك المهارات المهنية.

التوصية 10: «ضرورة إغناء المجتمع المدني بجمعيات تخصصية في المجالات العلمية الأخرى في المغرب الكبير تحذو حذو الجمعية المغربية للتواصل الصحي وتشكل قوة اقتراحية داعمة لأصحاب القرار في التعليم العالي والبحث العلمي في الفضاء المغاربي.»